

довательно, документ подтверждает, что Герцен, по просьбе Пирсона, перед отъездом последнего в Париж около 27 июля 1863 г. действительно снабдил его (как предлагал 25 июля⁶) рекомендательным письмом к Ю. Клячко, до нас не дошедшим. А слово «*connaissance*» превратилось в «оригинальное предисловие», очевидно, в результате неточностей двойного перевода: сначала — изложения французского письма по-английски в работе проф. Трегенза, а затем — перевода самой этой английской работы на русский язык при ее публикации в сборнике «Проблемы изучения Герцена» (впоследствии тот же текст был перепечатан в комментариях к т. XXX академического собрания сочинений Герцена). Однако именно эта фраза, появившаяся в русском тексте, побудила нас обратить внимание на статью, которая обнаруживает интереснейшие черты общности в идейном пафосе и образной манере, принципах обобщения и интонационном строе с герценовской публицистикой.

Но вернемся к самому документу. Письмо Клячко от 15 сентября не содержит, таким образом, упоминания о предисловии к очерку Пирсона, хотя в весьма сочувственных, даже восторженных выражениях оценивает сам очерк, напечатанный впервые 12 сентября в лондонском еженедельнике «*The Spectator*».

Очевидно, лишь эта публикация (не имевшая интересующего нас предисловия) и стала к тому времени известна Клячко. И сразу же вызвала у него не только благодарственный отклик, но и следующий проект: «*Dès dimanche j'avais donné le Spectator à traduire en français, et nous publierons la traduction en brochure*» («С воскресенья я отдал «*Spectator*» перевести на французский, и мы публикуем перевод брошюрой»)?

И, значит, только позднее, после перепечатки очерка Пирсона 16 сентября в «*Daily News*», где он появился в сопровождении интересующей нас обширной статьи, Клячко решил использовать эту статью в качестве предисловия к французской брошюре. А эта, казалось бы, не столь уж значительная поправка в сроках ознакомления Клячко с предисловием лишает определенности ответ на вопрос, напечатано ли им это предисловие по полученному затем от Пирсона оригиналу или переведено с сокращениями из «*Daily News*».

Таким образом, те звенья нашей гипотезы о порядке получения Клячко рукописи, которые базировались на сообщении Трегенза, естественно отпадают. Цитируемое письмо не дает документального подтверждения и самого авторства Герцена, хотя и не опровергает его возможности, напротив, подтверждает факт посредничества Герцена в самих контактах Клячко и Пирсона, как и активный характер связей всех этих лиц осенью 1863 г.

Полагаем необходимым сообщить читателям эти новые сведения, дополняющие и отчасти корректирующие две наши упомянутые атрибуционные статьи.

⁶ См. письмо Герцена к Пирсону от этого дня. — Герцен А. И. Собр. соч. в 30 томах, т. XXX, с. 592—593.

⁷ Bodleian Library, MS. Eng. lett. d. 189, л. 16 об.